

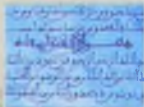
ISSN 1811-1823

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ



С. ТҰРАЙҒЫРОВ АТЫНДАҒЫ
ПАВЛОДАР МЕМЛЕКЕТТІК
УНИВЕРСИТЕТІ

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ СЕРИЯ



1'2013

ПМУ ХАБАРШЫСЫ
ВЕСТНИК ПГУ

А. Алдабердыкызы

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА
ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
СОЦИОЛИНГВИСТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И СПОСОБАХ ИХ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ В
КАЗАХСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

В статье рассматриваются политически корректные выражения, используемые в таких отраслях гуманитарных наук как политология, этнография, культурология и т.п., которые нашли частое применение и в сфере социолингвистики. Отслежены первоисточники использования этих выражений в английском языке,

также даны толкования и терминологизации данных выражений в казахской лингвистике.

Политкорректность, языковая политика, социолингвистика, терминологизация, казахская лингвистика.

Политическая корректность, явление, возникшее в США в конце 70-х – начале 80-х гг. XX века, вызывает все больший интерес, как у зарубежных, так и у отечественных лингвистов, философов и культурологов: Д. Адлер, 1989, 1994; Г. Бирд и К. Серфф, 1995; Б. Брайсон, 1995; Д.Д'Соуза, 1989; Д. Равич, 1993; С. Уолкер, 1993; Ю.Л. Гуманова, 1999; А.В. Остроух, 1998; С.Г. Тер-Минасова, 2000 и др. Подходы к анализу политической корректности различны: последняя трактуется как особая идеологическая реалья, языковое движение, культурно-поведенческая и языковая тенденция, языковая толерантность и др.

С.Г. Тер-Минасова полагает, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.». Вместе с тем, С.Г. Тер-Минасова считает словосочетание политическая корректность неудачным, и что само определение «политический» не обеспечивает объективность взглядов, предлагая заменить его более подходящим термином “языковой такт”.

Само понятие политической корректности довольно многоаспектно и понимается неоднозначно. Например, Н.Г. Комлев в «Словаре иностранных слов» дает следующее определение: «Политическая корректность, политкорректность – утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность современной американской политики. Политкорректность имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декорируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам, борьбы против СПИДа. Терпимость манифестируется в смягченных выражениях (например, вместо «черные» – «афроамериканцы», вместо «инвалиды» – «нуждающиеся в физической поддержке»).

Понятие политкорректности в свете его противоречивого оценивания необходимо рассматривать в качестве особого культурно-поведенческой и языковой категории. На самом деле, междисциплинарное рассмотрение данного явления позволяет раскрыть его интегративный характер. Очевидно, что понятие политкорректности имеет особое содержание. С идеологической и когнитивной

точки зрения, оно позволяет преотвратить и избежать межнациональный, межкультурный, межэтносный противоречия и конфликты, кроме того, дает возможность выбора наиболее уместного из разноуровневых языковых средств.

Тем не менее, не мало ситуации чрезмерного использования политкорректных выражений с «хорошими» намерениями. Это явление играет особую роль в систематизации и подчинении правилам информационного пространства посредством преодращения распространения неприятных тем и направлении общественного мнения в нужное русло. Например, лица с нетрадиционной сексуальной ориентацией могут открыто и политкорректно защищать свои права. Однако, те которые высказывают противоположные им мнения могут быть названы «гомофобами» со стороны так называемых политически «правильных» лиц. Таким образом, политкорректность можно рассматривать в качестве средств направления общественного мнения в нужное русло с целью изменения любого оппозиционного настроения и сознания членов общества. В таком ракурсе, политкорректность защищает права только групп меньшинств общества.

В последнее время в США разгорелись дебаты по поводу влияния идей политической корректности на общество и язык. Центральными темами этих споров стали проблемы мультикультурализма (multiculturalism) и языковых кодов (speech codes). Мультикультурализм определяется как «философия образования, подчеркивающая уникальный вклад различных культур в историю человечества» (Beckwith, 1995). Сторонники мультикультурализма призывают отказаться от необходимости строить обучение и воспитание на принципах западной или, как ее еще называют “евроцентрической” культуры. Понятие мультикультурализма постепенно расширяется, охватывая не только расовые и этнические группы, но и религиозные и сексуальные меньшинства, общественно-политические движения.

Понятие языкового кода было введено американскими социолингвистами в 1962 году. Р.Т. Белл полагает, что «имеются нормы поведения, которыми индивид должен в глазах окружающих в большей или меньшей степени следовать, причем некоторые из этих норм будут нормами языкового поведения – кодами соответствующего языка». Следовательно, явление политической корректности связано с изменением норм языкового поведения в современном английском языке. В основном это касается ограничений на употребление того или иного слова или выражения в определенной ситуации.

По мнению Д. Адлера (1993) главной тенденцией в английском языке сейчас является его «инклюзивный» характер, стремление никого не обидеть при употреблении того или иного слова или выражения. Соответственно те слова, которые по тем или иным причинам не вписываются в рамки политически корректных представлений, заменяются «инклюзивными» терминами, - происходит корректировка языкового кода.

Группа слов, подвергнувшихся корректированию – это термины, относящиеся к лицам определенной национальности, расовой или этнической группы. Многие слова, которые использовались раньше, сторонники политкорректности считают неприемлемыми и оскорбительными. Возникли такие понятия, как *ethnocentrism* “этноцентризм” - угнетение культур, отличных от доминирующей и *eucentrism* “евроцентризм” - ложное представление о том, что западная, европейская культура является наиболее прогрессивной.

Политкорректные выражения социолингвистики берут свои истоки от таких сфер как этнография, преподавание языков, культурология и т.д. Наиболее остро стоит вопрос о том, как называть представителей негритянского населения США. Самый ранний термин, обозначающий выходцев из Африки, - это *negro*, распространенный в США вплоть до второй половины XX века. В 30-40-х годах XX века в американской прессе слово *Negro* стало печататься с большой буквы, «как признание достоинства негритянского населения и его равенства с другими этническими группами». Однако с усилением движения за гражданские права (*Civil Rights Movement*) слово *Negro* было вытеснено из языка словом *black*, так как *Negro* ассоциировалось с рабством, а также было иностранного происхождения (исп. *negro* - черный). Термин *black* противопоставлялся *white*, как бы подчеркивая значимость равноправия чернокожих. Тем не менее, и слово *black* утрачивает доверие и приобретает негативный оттенок, предлагается даже запретить его во всевозможных контекстах (*blackboard* и *blackpieces*, *black mood* и *black heart*). В настоящее время получило популярность слово *African – American*. Созданное еще в 1880 году, но не принятое тогда всерьез. *African – American* считается более подходящим, потому что подчеркивает связь черных американцев с родным континентом. Используются и другие варианты, например, *member of African Diaspora*, *person of black race*.

Противоречия возникли также и с наименованием других национальностей и этнических групп. Слово *Indian* индеец, например, не считается политически корректным, более предпочтительны термины *indigenous person* - местный житель или *Native American* - коренной американец. Та же участь постигла слово *Eskimo* - эскимос, которое стали заменять словом *Native Alaskan*, если речь идет о коренном жителе Аляски, или *Inuit*, если имеется в виду канадский эскимос.

Как известно, в США проживает большое количество выходцев из Латинской Америки. В 70-х годах XX века был введен общий термин, обозначающий латиноамериканцев – *Hispanics* (от прилагательного *Hispanic* – испанский, латинский). Однако многие избегают употребления данного слова, так как “*Hispanics* чаще вызывает ассоциации с людьми низкого достатка, плохо ассимилировавшимися в новых условиях” (Трофимова, 1993). Вместо *Hispanics* предлагаются варианты *Latino/Latina* латиноамериканец/

латиноамериканка, Chicano/Chicana американец/ американка мексиканского происхождения, Spanish American американец испанского происхождения. Протесты вызывает политически некорректное прилагательное Oriental азиатский, потому что оно якобы навязано жителям Азии европейцами. Oriental заменяют на более нейтральное Asian. Однако, данные изменения не нашли отражения в казахском языкознании из-за географических и политически-общественных особенностей Казахстана.

Все примеры политкорректности данные выше тесно связаны с изменением национального состава США. Политкорректные выражения применяемые в сфере языковой политики направлены на пресечение ущемления прав малых по количеству этнических групп во время двуязычного или полиязычного образования и постепенно вытесняют словосочетания сложившиеся ранее.

Например, по словам Garcia (2008) словосочетание «English language learner» (буквально: «изучающий английский язык» перевод автора) означавший пострадавших из-за незнания языка в США был замещен новым сочетанием «emergent bilingual», то есть, «начинающий билингв». А в современном Казахстане так как лица изучающий какой-либо язык не подвергаются давлению или унижению со стороны общества, данное словосочетание не имеет негативную коннотацию в казахском языке, соответственно, не сложился в качестве термина. В ряд таких примеров можно ставить словосочетание «heritage language», образовавшийся в американском варианте английского языка. По определению Cho, Shin және Krashen (2004), данный термин означает язык детей иммигрантов или язык переехавших из других стран в раннем детстве. Wiley (2005) дополняя вышеданное определение, предлагает заменить термин «immigrant language» (буквально: «язык иммигрантов» перевод автора), обладающий отрицательной коннотацией и означающий колонизированные языки и языки беженцев на словосочетание «heritage language» (буквально: «язык наследия» перевод автора). Однако, данное словосочетание не сложился в качестве лингвистического термина или же политически-социального концепта в казахском языке.

В связи с распространением преподавания английского языка в разных странах мира, а британском варианте английского языка образовались такие термины-сокращения как TESL (Teaching English as a Second Language – преподавание английского языка в качестве второго), TEFL (Teaching English as a Foreign Language – преподавание английского языка в качестве иностранного), а в США и Канаде – TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages – преподавание английского языка носителям других языков). Интересен тот факт, что Евросоюз оценил слово «другой» в составе термина, предложенный так называемым «колыбелью» политкорректностью – США

унизительным и предприняли попытки ограничить использование данного термина. Однако, они в эти попытки не венчались успехом и на данный момент все три термина используются в соответствии с необходимостью в сфере преподавания английского языка.

Теоретический обзор и практические мероприятия проделанные по теме исследования демонстрируют наличие у политкорректных терминов идеологического механизма и механизма регулирования сознания, направленные на предотвращение межнационального, межкультурного и межэтносного конфликтов. Кроме того, они помогают сделать выбор между языковыми средствами различного уровня.

В качестве культурно-поведенческой категории политкорректность означает систему поведенческих и культурных шаблонов направленных на развитие толерантного отношения к уязвимым группам и предотвращения негативных стереотипов. также обеспечивает равновесие данных групп.

Лингвистический анализ контекстов позволяет утверждать, что английский язык изобилует политически корректными выражениями и терминами. Однако, из за особенного этнического и лингвистического состояния Казахстана, только некоторые политкорректный выражения нашли отражение в казахской лингвистике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Конституция Республики Казахстан. 1995.
- 2 Закон о языках Республики Казахстан. 1997.
- 3 Адлер, Д. (1993) Борьба против политической корректности // Америка, сентябрь, № 442.
- 4 Белл, Р. Т. (1980) Социоллингвистика: цели, методы и проблемы. – М.: Междунар. отношения. Социоллингвистика. – 318 с.
- 5 Гуманова, Ю. Л. (1999) Политическая корректность как социокультурный процесс: на примере США : Дисс. канд. социол. наук. – Мәскеу.
- 6 Комлев, Н. Г. (1999) Словарь иностранных слов – Мәскеу: Эксмо-пресс;
- 7 Остроух, А. В. (1998) Политическая корректность в США: культурологический аспект: Дисс. ... канд. культур. наук. – Мәскеу.
- 8 Панин, В. В. (2003) Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория. / В. В. Панин. // Межкультурная коммуникация: тенденции и опыт. – Нижний Тагил;
- 9 Сулейменова, Э. Д., Шаймерденова, Н. Ж., Смагулова, Ж. С., Аханова, Д. Х. Словарь социоллингвистических терминов. – Астана : «Арман-ПВ», – 392 с.

- 10 Тер-Минасова, С. Г. (2000) Язык и межкультурная коммуникация. – Мәскеу : Слово.
- 11 Трофимова, З. С. (1993) Словарь новых слов и значений – Мәскеу, «Павлин».
- 12 Allen, I. L. (1990) Unkind Words: Ethnic Labeling from Redskin to WASP – Bergin & Garvey, New York – Westport – London.
- 13 Bauman, M. E., Beckwith, F. J. (1993) Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards. Buffalo, NY.
- 14 Beard H., Cerf, C. (1995) The Official Politically Correct Dictionary and Handbook. – Villard Books, NY, – 195 p.
- 15 Beckwith, F. J., Bauman, M. E. (1995) Are You Politically Correct?: Debating America's cultural standards edited by – Prometheus Book, Buffalo;
- 16 Bryson, B. (1995) Made in America. - Minerva, London, - 450 p.
- 17 Cho, G., Krashen, K., & Shin, F. (2004). What do we know about heritage languages? What do we need to know about them? Multicultural Education, 11(4);
- 18 D'Souza D. (1991) Illiberal Education: the Politics of Race and Sex on Campus. – The Free Press, NY, - 250 p.
- 19 The European Charter for Regional or Minority Languages. 1992.
- 20 Fishman, J. (2001). 300-plus years of heritage language education in the United States. In J. K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), Heritage languages in America: Preserving a national resource (pp. 81-89). Washington, DC & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems;
- 21 Garcia, G. (2009) The Decline of Men: How the American Male Is Getting Axed, Giving Up, and Flipping Off His Future. HarperCollins Publishers;
- 22 Ravitch, D. (1993) Multiculturalism: E Pluribus Plures // Are You Politically Correct?: Debating America's Cultural Standards. – Prometheus Books, Buffalo, NY, – pp. 165 – 185.
- 23 Walker, S. (1994) Hate Speech: The history of American Controversy. – University of Nebraska Press, Lincoln and London, – 167 p.
- 24 Wiley, T. G. (2005). Literacy and language diversity in the United States. (2nd ed.). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

Казахский национальный университет
имени ал-Фараби, г. Алматы.
Материал поступил в редакцию 20.03.13.

А. Алдабердіқызы

Әлеуметтік лингвистиканың саяси дұрыс тіркестерінің ағылшын тілінен қазақ тіліне аударылу және қазақ тілбілімінде термин ретінде қалыптасу ерекшеліктері

эл-Фараби атындағы
Қазак ұлттық университеті, Алматы қ.
Материал 20.03.13 редакцияға түсті.

A. Aldaberdykyzy

Peculiarities of translation of the politically correct expressions of socio-linguistics from the English language and the methods of their terminologisation in the Kazakh linguistics

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty.

Material received on 20.03.13.

Мақалада этнография, әлеуметтік лингвистика, мәдениеттану сияқты гуманитарлық ғылым салаларында, сонымен қатар, тіл саясаты аясында жиі қолданысқа ие саяси дұрыс тіркестер жайында сөз қозғалады. Саяси дұрыс тіркестердің ағылшын тілінде алғаш пайда болуы анықталып, олардың қазақ тілбілімінде термин ретінде қалыптасу жолдары қарастырылады.

Саяси дұрыстылық, тіл саясаты, әлеуметтік лингвистика, терминжасам, қазақ тілбілімі.

The article deals with the politically correct expressions widely used in such humanitarian sciences as politology, ethnography, culturology, as well as in sociolinguistics. The first usage of these expressions in English was traced, approaches to politically correct phrases terminologisation and explanation in Kazakh linguistics were provided.

Political correctness, language policy, sociolinguistics, terminologisation, Kazakh linguistics.